



**Memorandum of Understanding (MOU)
Between
Damascus University in the Syrian Arab Republic
And
Yugra State University in Russian Federation**

Damascus University in the Syrian Arab Republic and Yugra State University in Russian Federation hereinafter referred to as the "Parties";
aiming at developing and deepening their relationships of scientific cooperation and academic exchange,

The Parties have agreed as follows:

**Article /1/
Objective of the MOU**

The aim of this MOU is to strengthen and develop scientific, academic and research cooperation as well as encouraging student and academic exchange between them on the basis of equality and mutual benefit.

**Article /2/
Areas of Cooperation**

Both Parties hereby agree, within their available resources, to cooperate in the following areas:

- a. Exchange of academic staff, researchers, and students for the purposes of teaching, research, or the development of course curricula or programs. Each exchange activity shall be approved in advance by both Parties.
- b. Organization of joint research and training programs.
- c. Development of joint co-operation projects and research programs between both Parties.
- d. Holding joint seminars, research projects, conferences and other mutual scientific events.
- e. Joint supervision of master and doctoral thesis from both Parties.
- f. Participation in the evaluation of master and doctoral thesis according to the internal regulations and laws that are applied in each party.
- g. Exchange of publications, scientific materials, scholarly papers, and available

research information between both Parties.

- h. Cooperation in publishing joint scientific research in local and international periodicals and magazines after the approval of both Parties.
- i. The two Parties will exchange the secondment of faculty members on scientific missions agreed upon, according to the rules which are followed in this regard and the approval of the concerned authorities.
- j. Each party will have the right to get benefit from joint studies and researches after obtaining the necessary approvals from the relates authorities.
- k. Any other areas mutually agreed upon by the Parties.

**Article /3/
Financial Conditions**

The Parties will specify conditions of funding of any specific activity mentioned in this MOU according to the respective financial regulations of each Party. The Parties agree that separate agreements should be concluded in order to identify any financial obligations on the Parties.

**Article /4/
Implementation Mechanism**

- a. With the aim of implementation this MOU, the two Parties agree to sign Executive Programs, based on their desire and the available resources, to determine the mechanisms and details of implementation of the provisions of this MOU.
- b. The Parties shall undertake to support participants in the work programs by providing the information and facilities required for the cooperation and by settling problems related to organizing issues, in accordance with the enforced regulations in both countries.
- c. Each Party shall designate a competent coordinator to follow up and work on the implementation of this MOU and submit an annual periodic report on the activity conducted within this MOU.

**Article /5/
Settlement of Dispute**

Any dispute that may arise between the Parties regarding the interpretation or the implementation of this MOU shall be settled by negotiations or through the national courts of both countries, or arbitration.

**Article /6/
Confidentiality**

The Parties shall undertake to observe the confidentiality of all documents, information and other data which are disclosed, in writing or orally, by the disclosing Party to the receiving Party, and neither Party has the right to disclose information confidentially to any third Party without a prior permission of the other Party.

**Article /7/
Intellectual Property Rights**

The two Parties undertake to protect the intellectual property rights in accordance with the relevant laws, national rules and regulations enforced in both countries and the conventions in force between them.

Article /8/

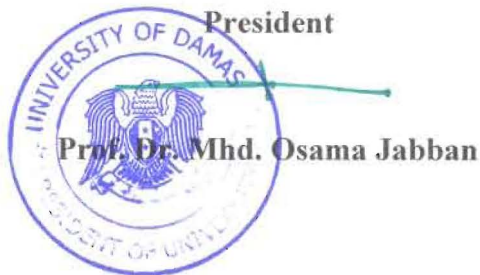
Final Provisions

- a. This MOU shall enter into force from the date of receiving the last written notification by which one Party informs the other, through diplomatic channels, about the completion of the necessary internal procedures required of its entry into force.
- b. This MOU will be valid for a period of five years, renewed automatically for a similar period unless either of the Parties, at any time, notifies the other in writing form about its intention of termination, through diplomatic channels six months prior to its date of expiry, this termination will not affect the ongoing activities until their accomplishment.
- c. Either Party may amend, change or add any item or Article of this MOU by mutual written consent and through diplomatic channels. These amendments, or changes or additions will enter into force according to the first item of this Article, and will be considered as an integrated part of this MOU.
- d. Each Party may nominate a coordinator (or a management committee) for the MOU through mutual official correspondence within a maximum period of three months from its entry into force.
- e. This MOU does not give any Party the right to be a procurator or a representative of the other Party.
- f. The execution of this MOU is subject to the enforced laws and regulations in both countries.

Done and signed in Damascus on / / 2024 in two original copies in Arabic, Russia and English languages. Each text has the same authenticity, in case of any divergence, the text in English shall prevail.

**For Damascus University
In the Syrian Arab Republic**

**For Yugra State University
In Russia**



Prof. Dr. Kuchin Roman V

02-07-2024



Меморандум о взаимопонимании (МОВ)
Между
Дамасским Университетом в Сирийской Арабской Республике
И
Югорским Государственным Университетом в Российской Федерации

Дамасский университет в Сирийской Арабской Республике и Югорский государственный университет в Российской Федерации, далее именуемые "Стороны";

нацелены на развитие и углубление отношений в сфере научного сотрудничества и академического обмена,

Стороны пришли к следующему соглашению:

Статья /1/

Цель МОВ

Целью данного Меморандума является укрепление и развитие научного, академического и исследовательского сотрудничества, а также стимулирование студенческих и академических обменов между сторонами на основе равенства и взаимной пользы.

Статья /2/

Сферы сотрудничества

Настоящим обе Стороны соглашаются в рамках имеющихся у них ресурсов сотрудничать в следующих сферах:

- a. Обмен академическим составом, исследователями и студентами в целях преподавания, проведения исследований или разработки учебных планов, или программ. Каждое мероприятие по обмену должно быть предварительно одобрено обеими Сторонами.
- b. Организация совместных программ исследований и обучения.
- c. Разработка совместных проектов и исследовательских программ между обеими Сторонами.
- d. Проведение совместных семинаров, исследовательских проектов, конференций и других совместных научных мероприятий.

- e. Совместное курирование магистерских и докторских диссертаций с участием обеих Сторон.
- f. Участие в оценке магистерских и докторских диссертаций в соответствии с внутренними регламентами и законами, действующими в каждой из Сторон.
- g. Обмен публикациями, научными материалами, научными работами и имеющейся исследовательской информацией между обеими Сторонами.
- h. Сотрудничество в области публикации совместных научных исследований в отечественных и международных изданиях, и журналах после согласования с обеими Сторонами.
- i. Обе Стороны будут осуществлять взаимообмен по командированию профессорско-преподавательского состава в согласованные научные миссии в соответствии с правилами, принятыми в этой области, и с одобрения соответствующих органов.
- j. Каждая из сторон будет иметь право на получение пользы от совместных исследований и изысканий после получения необходимых разрешений от соответствующих органов.
- k. Любые другие сферы, согласованные Сторонами.

Статья /3/ Финансовые условия

Стороны определяют условия финансирования любой конкретной деятельности, упомянутой в настоящем Меморандуме, согласно соответствующему финансовому положению каждой из Сторон. Стороны согласны с тем, что для определения любых финансовых обязательств Сторон должны быть заключены отдельные соглашения.

Статья /4/ Механизм реализации

- a. В целях реализации настоящего Меморандума обе Стороны соглашаются подписать Исполнительные программы, исходя из своего намерения и имеющихся ресурсов, для определения механизмов и деталей реализации положений настоящего Меморандума.
- b. Стороны обязуются поддерживать участников рабочих программ, предоставляя необходимую для сотрудничества информацию и средства, а также решая проблемы, связанные с организационными вопросами, в соответствии с действующими в обоих государствах правилами.
- c. Каждая из Сторон назначает компетентного координатора для контроля и работы по выполнению настоящего Меморандума и представляет ежегодный периодический отчет о деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Меморандума.

**Статья /5/
Урегулирование споров**

Все споры, которые могут возникнуть между Сторонами по поводу толкования или выполнения настоящего Меморандума, будут разрешаться путем переговоров или через национальные суды обеих стран, или арбитраж.

**Статья /6/
Конфиденциальность**

Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность всех документов, информации и других данных, которые в письменной или устной форме передаются передающей Стороной получающей Стороне, и ни одна из Сторон не имеет права раскрывать конфиденциальную информацию любой третьей Стороне без предварительного разрешения другой Стороны.

**Статья /7/
Права интеллектуальной собственности**

Стороны обязуются защищать права интеллектуальной собственности согласно соответствующим законам, национальным правилам и нормам, действующим в обеих странах, и имеющимся между ними соглашениями.

**Статья /8/
Заключительные положения**

- a. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, которым одна из Сторон информирует другую по дипломатическим каналам о выполнении необходимых внутренних процедур, требуемых для его вступления в силу.
- b. Настоящий Меморандум о взаимопонимании будет действовать в течение пяти лет и автоматически продлеваться на аналогичный срок, если ни одна из Сторон в любое время не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить его действие по дипломатическим каналам за шесть месяцев до даты его истечения, причем такое прекращение не повлияет на текущую деятельность до ее завершения.
- c. Любая из Сторон может вносить поправки, изменения или дополнения в любой пункт или статью настоящего Меморандума о взаимопонимании по взаимному письменному согласию и по дипломатическим каналам. Эти поправки, изменения или дополнения вступят в силу в соответствии с первым пунктом данной статьи и будут рассматриваться как неотъемлемая часть настоящего Меморандума.
- d. Каждая Сторона может назначить координатора (или управляющий комитет) Меморандума посредством официальной взаимной корреспонденции в течение не более трех месяцев с момента его вступления в силу.

- e. Настоящий Меморандум о взаимопонимании не дает ни одной из Сторон права быть прокуратором или представителем другой Стороны.
- f. Исполнение настоящего Меморандума о взаимопонимании регулируется действующими законами и нормативными актами обоих государств.

Составлено и подписано в Дамаске / / в двух подлинных экземплярах на арабском, русском и английском языках. Каждый текст сохраняет свою аутентичность, в случае расхождений преимущественную силу имеет текст на английском языке.

Для Дамасского Университета
В Сирийской Арабской Республике

Для Югорского
Государственного Университета
В России

Президент

Проф. Д-р. Мухаммад Усама аль-
Джаббан

Ректор

Проф. Д-р. Роман Викторович
Кучин

02-07-2024